

'O le Fāgogo 'iā Sina ma le Tuna



Ester Temukisa Laban Alama

Lōmia i le 2022 e le Matāgāluega o Ā'oga,
usa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.
www.education.govt.nz

Puipuia fa'aletulāfono le lōmiga i le gagana Sāmoa
i le suafa o le © Ester Temukisa Laban Alama 1995
Puipuia fa'aletulāfono ata e le © Mālō 1995

E noanoatia 'uma āiā.
'O fesili e 'ave 'uma 'i le kamupanī na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū
Fa'atonu: Galumalemana Afeleti L. Hunkin ma Don Long
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 533 1 (lolomi)
ISBN 978 1 77690 534 8 ('upega tafā'ilagi)

E mafai ona 'oka kopi e sui ai mai le Ministry of Education Customer Services,
'upega o tafā'ilagi o le www.thechair.co.nz
i le 'imeli o le: orders@thechair.minedu.govt.nz
po'o le telefoni lē totogia i le 0800 660 662.

Fa'amolemole e tusi mai le nūmera o le tusi lea 90533.

'O le Fāgogo 'iā Sina ma le Tuna



*'o se fāgogo toe fa'amatalaina
i se talafa'atino e
Ester Temukisa Laban Alama*

*'o ata na tūsia e
Gus Sinaumea Hunter*

Tagata 'olo'o i le tala:

FA'AMATALA TALA

SINA

TUNA

TAMA

TINĀ

TAGATA O LE NU'U O

MATĀVAI MA MOATA'A

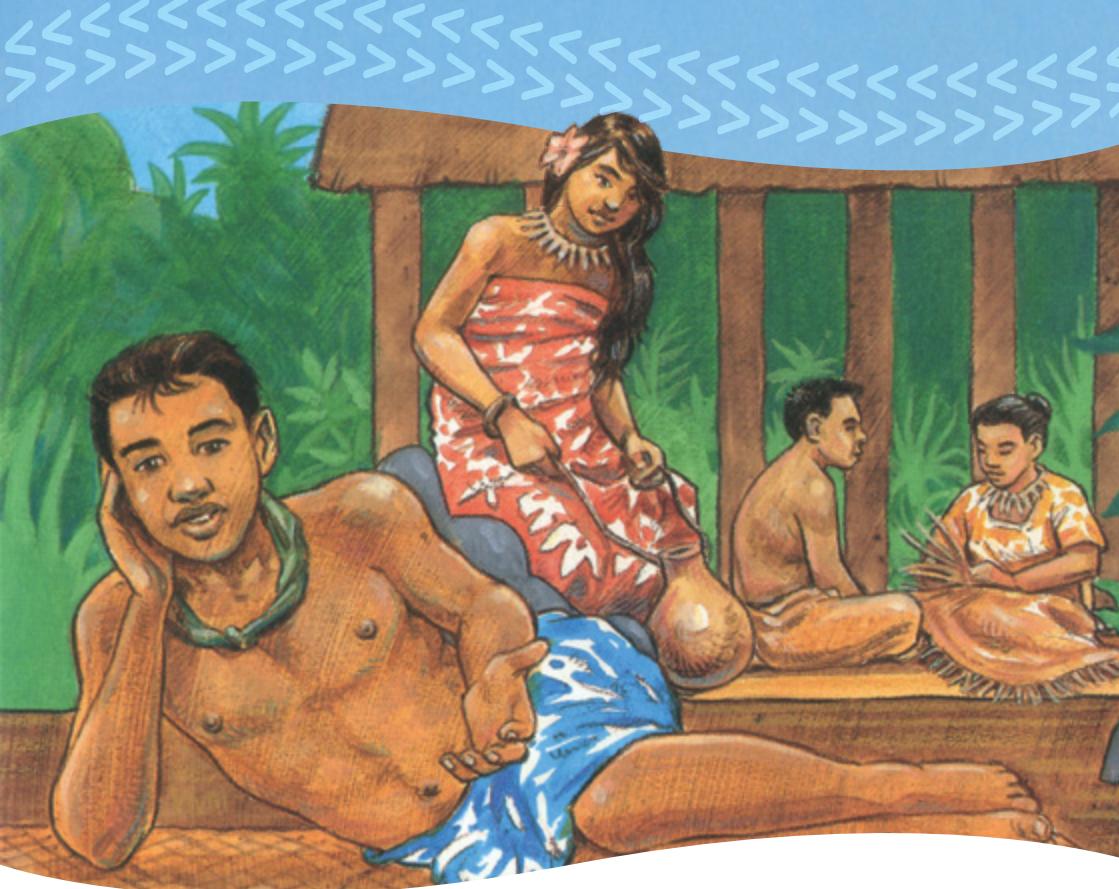
'O TAULELE'A ALO

VA'A E TO'ALUA MAI

SĀLELOLOGA

'O lenei fāgogo 'o se tala lauiloa i le tele o aso 'ua mavae. Na ulua'i 'āmata mai lenei tala i le nu'u o Matāvai i totonu o Savai'i i Sāmoa. I le va'aiga muamua o lenei tala, 'olo'o ta'oto'oto le fa'amatala tala i luga o le fala ma lago lona 'auvae.

FA'AMATALA TALA (*i luga o le fala, pei 'ole'ā 'āmataina se fāgogo*). I aso lava lā 'ua leva i totonu o le motu o Savai'i, sā nofo ai se teine lālelei lava, e igoa iā Sina. Sā nonofo Sina ma lona 'āiga i le nu'u o Matāvai. 'O le fale sā nofo ai Sina, e tū latalata lava i le sami. I luga a'e o le matāfaga ma'ama'ā, 'olo'o iai se vaitā'ele lāpo'a lava. 'O le vai lenei sā fai ma mea fiafia a Sina le alu 'i ai i aso 'uma e tā'ele ai.



‘O le vaitaimi tonu fo‘i lea ‘olo‘o iai i le motu o Fiti se tamāloa e igoa iā Tuifiti. ‘O ia ‘o le Tupu o Fiti. ‘O Tuifiti e itū lua, e itū tagata, ma itū sauali‘i. Ina ‘ua fa‘alogo Tuifiti ‘i le ‘a‘ave atu o tala o le lālelei o Sina, na ia fa‘aliliu loa lona tino e ‘avea ma Tuna, ma ‘a‘au loa aga‘i ‘i Sāmoa. Na taunu‘u Tuifiti ‘i le motu o Savai‘i i le vaitā‘ele lea e māsanī ona tā‘ele so‘o ai Sina. Sā ia ‘au‘au solo ai ma lafi solo i totonu o vaima‘a. E le‘i leva lava, ‘ae fōtua‘i mai loa Sina ‘i le vai e fa‘amālū.

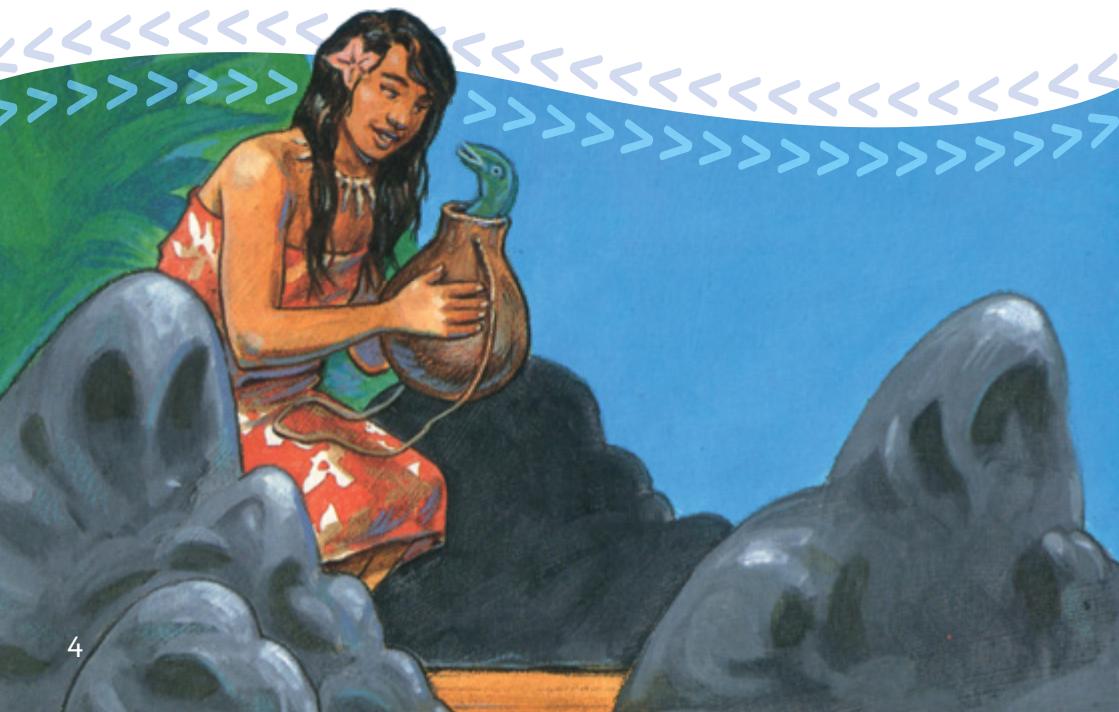
SINA (*oso ‘i totonu o le vai*). ‘Auē! Ka‘i māgaia le magigo ma le māfagafaga o le vai i legei kaeao. ‘Ua lelei ‘ua ‘uma ogā fai a‘u fe‘au māsagi, ‘ole‘ā ‘umi gei ogā ‘ou kā‘ele i legei aso.

FA‘AMATALA TALA. Sā fa‘afuase‘i lava ona va‘aia e Sina se mea ‘olo‘o ‘a‘au fa‘ata‘amilo i ona talaane.

SINA (*‘a‘o ‘a‘au fa‘ata‘amilo le tuna i ona talaane*).

‘Auoi! ‘O le ā legei mea! ‘Ē! Ga fa‘apēfea ogā ‘e o‘o mai ‘i ‘igei? ‘A‘o fea fo‘i ‘e ke sau ai? ‘Oka! Makua‘i māgaia ‘ea si mea!

FA‘AMATALA TALA. ‘Ua matuā fiafia lava Sina ‘i lana tama‘i tuna. Na ia fa‘aaogāina se atigi pūpū ma tu‘u ‘i ai le tuna ‘i totonu, ma fa‘anatinati atu loa ‘i lo lātou fale, e fa‘aali lana tuna ‘i ona mātua.



SINA (*'ua sela lava ma nofo ane i tafatafa o lona tinā*).

Kigā! Kigā! E ā? Va'ai! Va'ai fo'i lā'ia 'i la'u kuga?

TINĀ (*fa'ata'atia 'ese lana fala 'olo'o lalaga ma tatao*

'i le ma'a). 'O le ā legā mea?

SINA. 'O le kama'i kuga. E mafai ogā kausi la'u kuga

i kokogu o le kākou fale? Fa'amolemole, Kigā.

TINĀ. Siga, makua'i faigakā kele lou maga'o! 'O fea

'ole'ā ku'u ai si meaola? 'A'o ā fo'i mea 'ole'ā fafaga
ai legā kuga?

SINA. Fa'amolemole, Kigā! 'Ou ke kausia lelei lava la'u kuga.

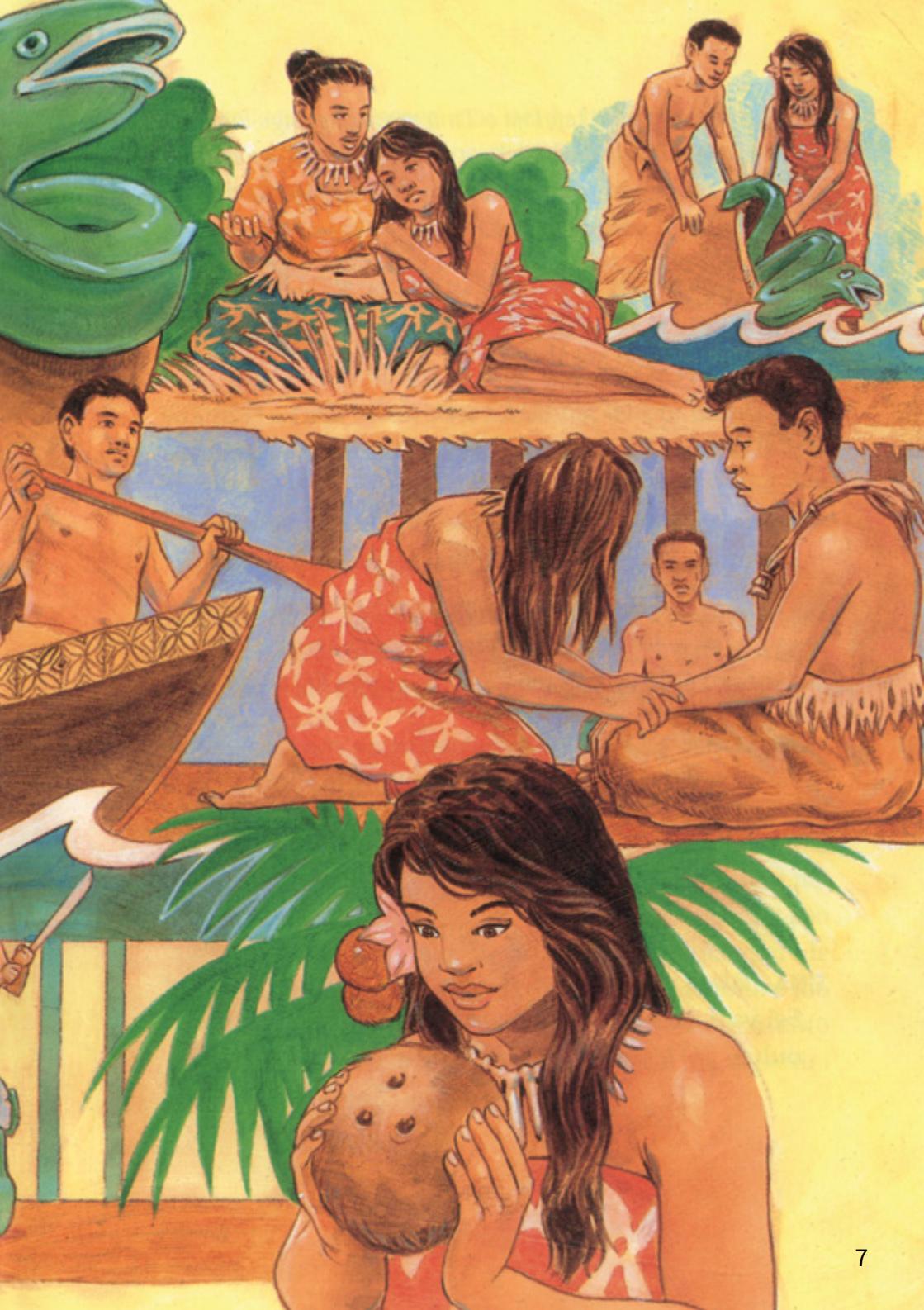
'Olo'o iai kalo ma fa'i e fafaga ai. Fa'amolemole, Kigā, ka
ke maga'o lava i laka kuga!

TINĀ. 'Ua lelei. 'Ae 'a 'avea loa ma 'āvega iā 'oe, ogā kakau
lava lea ogā koe fa'afō'i 'i le sami. (*Valu le muliulu ma
fōliga lē mautinoa – 'olo'o iai pea le manatu fa'alētonu*.)

FA'AMATALA TALA. 'Ua tupu nei le tuna, 'ua lē ofi i le atigi
pūpū. E le'i 'umi fo'i 'ae lē ofi fo'i i totonu o le tānoa. 'Ua
leai nei se isi mea e mafai ona tu'u ai i totonu o le fale.

TINĀ. Suga, Siga! 'Ua makuā lāpo'a kele lau kuga, 'ua lē
kakau ogā koe ku'ua i kokogu o lo kākou fale. Masalo 'ua
kakau ogā koe fa'afō'i le meaola 'i le sami. 'O lea 'ole'ā
alu aku lou kamā e fesoasoagi 'iā ke 'oe i le fa'afō'iiga o le
kuga 'i le makāfaga.





SINA (*'olo'o nofo pea i tafatafa o Tinā ma fa'alagolago lona ulu i luga o le tau'au o Tinā ma lana pupula 'ua fa'anoanoa lava*). ‘Ua lelei, Kigā, masalo ‘ua sa‘o fo‘i ‘oe. ‘Ae mafai lā oga ‘ou alu e va‘ai si a‘u kuga i aso ‘uma?

TINĀ. ‘Ioe, ‘āfai ‘o le mea legā ‘e ke maga‘o ai, ‘ia lelei. Alu ‘i ai e asiiasi ‘i si au kuga ... pe‘āfai e mafai oga ‘e koe va‘ai ‘i ai. (*Tula‘i Tinā ma alu ‘ese.*)

SINA (*savali aga‘i ‘i le tānoa ‘olo'o iai le tuna*). ‘Ou ke fa‘amalie aku ‘iā ke ‘oe, Kuga, masalo ‘ua sa‘o lo‘u kigā. ‘Ua makuā ‘e lāpo‘a kele, ‘ua faigakā oga kausi ‘oe i kokogu o le fale. ‘Ole‘ā kā kēkē‘a, ‘ae ‘ou ke alu aku lava e va‘ai ‘oe i aso ‘uma. Kuga, ‘e ke sau e va‘ai a‘u pe‘ā ‘ou alu aku?

TAMĀ (*vala‘au mai fafo, ‘ua ‘umi ona fa‘atali*). Siga, fa‘avave! Sau ia ka ō e fa‘afō‘i le kuga lea ‘i le sami. E kele a‘u fe‘au e fia fai i le aso legei. ‘Ua ‘ou fia alu fo‘i ‘i le ma‘umaga.

FA‘AMATALA TALA. Sā ō loa Sina ma lona tamā, ma toe fa‘afō‘i le tuna ‘i le sami. ‘Ua toe fo‘i mai nei Sina ma Tamā ma le tānoa sā tu‘u ai le tuna. E taunu‘u mai, ‘olo‘o lalaga pea le fala a Tinā. Na matuā ofo le tinā o Sina ina ‘ua ea a‘e ‘i luga ma tilotilo atu ‘i le sāvivali mai a Tamā ma Sina, ‘a‘o lale e mulimuli mai ai le tuna.

TINĀ (*lalaga pea lana fala*). ‘Ē! Se‘i va‘ai aku ‘i o lua kua? Se‘i va‘ai aku po ‘o le ā legā mea ‘olo‘o mulimuli mai iā ‘oulua. (*O le tuna ‘olo‘o i tua tonu lava o lā‘ua.*)

FA'AMATALA TALA. ‘Ua sese‘e mai nei le tuna ma alu atu sa‘o lava ‘iā Sina. ‘Ua lagona nei e Sina lona fefe, ona e lē sese‘e fa‘apea se tuna e pei o le gai‘o mai a lana tuna lea ‘ua sau sa‘o lava ‘iā te ia. ‘Ua matuā fefe nei Sina ‘i lana tuna, ma manatu ai loa, ‘ua tatau ona sola ‘i le motu o ‘Upolu. ‘Ua mana‘o Sina e alu ‘i nisi o ona ‘āiga i ‘Upolu mo sina vaitaimi pu‘upu‘u. ‘O le manatu o Sina, ‘ole‘ā lē mafai ona alu atu le tuna ‘iā te ia, pe‘āfai ‘ae sola ‘i ‘Upolu. Sā savali loa Sina aga‘i ‘i le nu‘u o Sālelologa, e sāuni ai lana sola‘aga ‘i le motu o ‘Upolu. Na matuā te‘i Sina, ‘ātoa ma lona gatete, ina ‘ua va‘ai atu ‘i tafatafa ane o le va‘aalo ‘olo‘o malaga ai, ‘olo‘o ‘a‘au ane ai le tuna lāpo‘a lava.

SINA (*‘olo‘o nofo i le vā o le ‘au alova‘a*). ‘Auoi, kafēfē! Se‘i va‘ai age ia ‘i le kuga, lele ‘ua mulimuli mai ‘iā ke a‘u. ‘Ē!, Kuga! Kaoga i le mea ga ‘e sau ai. ‘Ou ke lē ‘o koe maga‘o ‘iā ke ‘oe.

FA'AMATALA TALA. Na‘ona taunu‘u lava o le va‘a mai Sālelologa i le vāega e toso ai va‘a i ‘Upolu, oso fa‘anatinati loa Sina ‘i fafo ma le va‘a, ma savali fa‘atopetope loa ‘i uta. ‘Ua mulimuli atu pea le tuna ‘iā Sina. Na liliu mai nei Sina ma tepa ‘i ona tua, ma iloa mai ai le tuna ‘olo‘o mulimuli atu pea ‘iā te ia. Sā tamo‘e loa Sina aga‘i ‘i le nu‘u o Moata‘a, ma tamoe‘e sa‘o lava ‘i le maota fono ‘olo‘o usu ai le fono a matai. ‘Ua tamoe‘e nei Sina ma nofo tonu lava i luma o le matai tāua o le nu‘u, ma tagi atu ‘i ‘ai mo se fesoasoani.

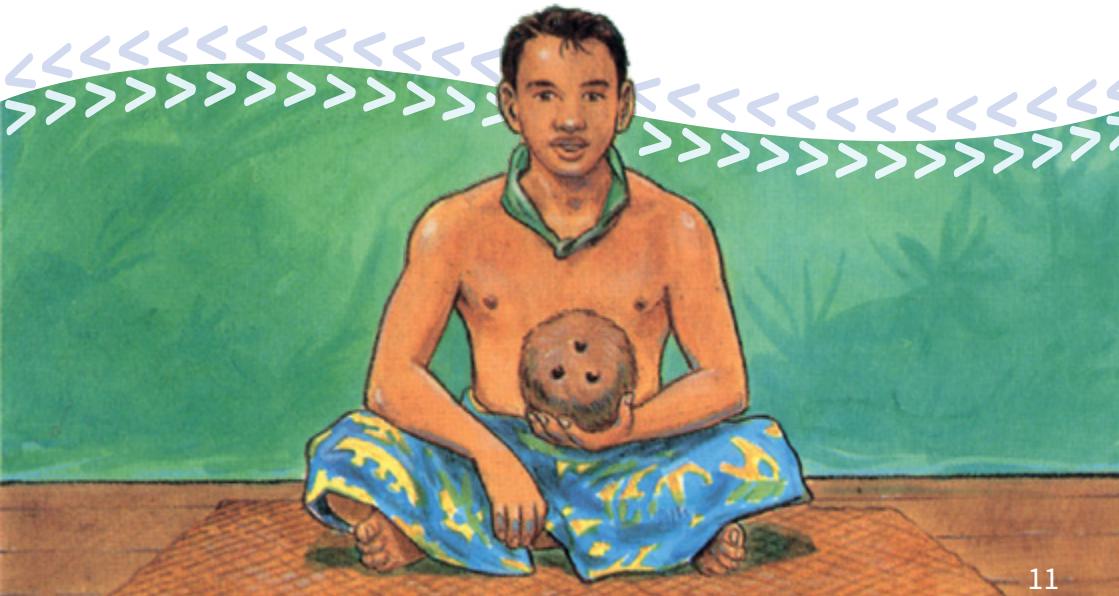
SINA ('olo'o 'u'uina e Sina 'a'ao o le matai ali'i, 'a'o to'atuli ma fa'agau lona ulu, e fa'aali ai lona fa'aaloalo, ma tagi mo se fesoasoani i se leo mālū lava). Fa'amolemole lau afioga, se'i 'e fesoasoani mai 'iā te a'u! 'Olo'o mulimuli mai 'iā te a'u se tuna lāpo'a lava! Fa'amolemole lāvea'i ta'ita! ('Ua va'ava'ai atu nei ma le gatete nei matai 'uma 'i le sosolo mai a le tuna, 'olo'o aga'i mai 'i le fale fono - 'ua 'āmata nei ona tau tutū 'i luga isi matai, 'a'o nisi 'ua sāuniuni le feosoi 'i fafo ma le fale.)

FA'AMATALA TALA. 'Ua matuā gatete 'uma nei matai ina 'ua o'o mai le tuna i totonu o le fale fono, ma sosolo sa'o atu lava nofo fa'ata'ali'oli'o i talaane o Sina. 'Ua iloa lelei e le tuna 'ole'ā fasi mate ia e taulele'a o Moata'a. Manatua fo'i, 'o le tuna lenei 'o le Tuifiti. 'O lea 'ua tonu ai loa i le tuna, 'ole'ā fai sana fa'amatalaga 'iā Sina.



TUNA (*‘olo‘o nofo i tafatafa o Sina – ‘ua tu‘u ane nei lona ulu i luga ma fa‘asolo lana va‘ai i matai ‘olo‘o i totonu o le fale – sā liliu atu nei ma pulato‘a atu ‘iā Sina, ma ‘āmata loa lana tautalaga ma le leo tele, e peisea‘ī ‘o le ‘āmataga o se lāuga*). La‘u Sina lālelei e, ‘āfai ‘ae fasimate a‘u e taulele‘a o Moata‘a, ‘o lo‘u toe mana‘o, ‘ia ‘e ‘aveina lo‘u ulu ‘i lou ‘āiga. ‘Ia ‘e tanu lo‘u ulu i le palapala, ma ‘ia ‘e to‘aga e fui i vai i aso ‘uma. ‘Ole‘ā lē ‘umi se taimi, ona ‘e va‘aia lea o se lā‘au ‘ole‘ā tupu mai ai. ‘A o‘o ina tupu tele lenei lā‘au, ‘ole‘ā tupu mai ai ni fua lāpopo‘a lava. ‘O fua o lenei lā‘au, ‘o la‘u meaalofa lea ‘iā te ‘oe ma lau fānau. ‘O le meaalofa mai Fiti ‘ua ta‘ua ‘o le niu. ‘O taimi ‘uma lava ‘e te inuina ai lenei niu, ‘ia ‘e manatua a‘u ma la‘u meaalofa ‘iā te ‘oe ma ou tagata.

Nonofo ma le filēmū ‘uma ‘i lalo ē ‘olo‘o fa‘atinoina le tala, ma pūnonou ‘uma ‘i lalo ulu.



FA'AMATALA TALA (*nofo i luga o le fala, i le isi tala*). ‘Ua ‘ave‘ese nei e taulele‘a le ulu o le tuna ma ‘avatu ‘iā Sina, e pei ona molimana‘o ai le tuna. Sā fo‘i nei Sina ‘i lona nu‘u ma ‘ave le ulu o le tuna ma totō i le ‘ele‘ele. Sā to‘aga Sina e fui ‘i vai i aso ‘uma. Na o‘o i le tasi aso, ona va‘aia ai lea e Sina se lā‘au ‘ua ‘āmata ona tupu a‘e. Sā fa‘atalitali pea Sina ma tagata o le nu‘u o Matāvai i le tuputupu a‘e a lenei lā‘au, se‘ia o‘o ina ‘avea ma lā‘au maualuga. Na le‘i pine ‘ae va‘aia loa ona fua mānanaia ma le lāpopo‘a. ‘Ua o‘o nei i le aso ‘ua manatu Sina, ‘ua tatau ona tofo le fua o le lā‘au. Sā o‘a ‘ese le pulu ma ta‘e ma tofo loa ‘i ai Sina. ‘Oka! Matuā suamalie le sua ma le ‘a‘ano o le niu. ‘Ae na matuā fa‘ate‘ia fo‘i Sina, ina ‘ua tilotilo ane i le isi itū o le niu, ‘ae iloa ai mata e lua ma le gutu o le tuna.

*Alu ‘ese le fa‘amatala tala ma le mea sa fa‘atino
ai le tala, e ta‘u mai ai ‘ua ‘uma le fāgogo.*



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

education.govt.nz

ISBN 978-1-77690-533-1

9 781776 905331



Te Kawanatanga o Aotearoa
New Zealand Government